

THANKSGIVING MOLEBEN

<http://www.saintjonah.org/services/trebnik.htm>

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

In Paschaltide: 'Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!' (thrice) From Pascha to Pentecost omit 'O Heavenly King...'

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into

БЛАГОДАРСТВЕННЫЙ МОЛЕБЕН

Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

От Пасхи до отдания: 'Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав!' (трижды) И далее 'Трисвятое'

Царю Небесный, Утешителю, Духе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем

temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 117

O give thanks unto the Lord, for He is good for His mercy endureth for ever. Let the house of Israel now say that He is good, for His mercy endureth for ever. Let the house of Aaron now say that He is good, for His mercy endureth for ever. Let all that fear the Lord now say that He is good His mercy endureth for ever. Out of mine affliction I called upon the Lord, and He heard me and brought me into a broad place. The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me. The Lord is my helper, and I shall look down upon mine enemies. It is better to trust in the Lord than to trust in man. It is better to hope in the Lord than to hope in princes. All the nations compassed me round about, and by the name of the Lord I warded them off. Surrounding me they compassed me, and by name of the Lord I warded them off. They compassed me about like unto bees around a honeycomb, and they burst into flame like a fire

должникóм нáшим; и не введí нас во искушéние, но избáви нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твоé есть Цáрство и síла и слáва Отцá и Сýна и Святáго Дýха и ны́не и прýсно и во вéки векóв.

Чтец: Амíнь.

Гóсподи, помíлуй. (12 раз)

Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху, и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

Приидíte, поклонímся Царéви нáшему Бóгу.

Приидíte, поклонímся и припадém Христý, Царéви нáшему Бóгу.

Приидíte, поклонímся и припадém Самóму Христý, Царéви и Бóгу нáшему.

Псалом 117

Исповéдайтесь Гóсподеви, я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó. Да речét úбо дом Изрáилев: я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó. Да речét úбо дом Аарóнь: я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó. Да рекýт úбо вси боя́щиися Гóспода: я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó. От скóрби призвáх Гóспода, и услýша мя в прострáнство. Госпóдь мне Помóщник, и не убою́ся, что сотворít мне человек. Госпóдь мне Помóщник, и аз воззрý на врагí моя. Блáго есть надéяться на Гóспода, нежели надéяться на человекá. Блáго есть уповáти на Гóспода, нежели уповáти на князи. Все язьбцы обыдóша мя, и íменем Госпóдним противля́хся им, обышédше обыдóша мя, и íменем Госпóдним противля́хся им, обыдóша мя, я́ко пчéлы сот, и разгорéшася, я́ко огнь в тёрнии, и íменем Госпóдним противля́хся им. Отриновén превратíхся пáсти, и Госпóдь прýят мя.

among the thorns, and by the name of the Lord I warded them off. The Lord is my strength and my song, and He hath become my salvation. The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. The right hand of the Lord hath wrought strength, the right hand of the Lord hath exalted me, the right hand of the Lord hath wrought strength. I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord. With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death. Open unto me the gates of righteousness; I will enter therein and give thanks unto the Lord. This is the gate of the Lord, the righteous shall enter thereat. I will give thanks unto Thee, for Thou hast heard me and art become my salvation. The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes. This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. O Lord, save now; O Lord, send now prosperity. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us. Ordain a feast with thick boughs, even unto the horns of the altar. Thou art my God, and I will confess Thee; Thou art my God, and I will exalt Thee. I will give thanks unto Thee, for Thou hast heard me, and Thou art become my salvation. O give thanks unto the Lord, for He is good, His mercy endureth for ever.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Крѣпость моя и пѣние мое Господь, и бысть ми во спасѣние. Глас радости и спасѣния в селѣнних праведных: десница Господня сотвори силу. Десница Господня вознесе мя, десница Господня сотвори силу. Не умру, но жив буду, и повѣм дела Господня. Наказуя наказá мя Господь, смѣрти же не предаде мя. Отвѣрзите мне врата правды, вшед в ня исповѣмся Господеви. Сия врата Господня, праведнии внѣдут в ня. Исповѣмся Тебѣ, яко услышал мя еси, и был еси мне во спасѣние. Камень, егѣже небрегѣша зиждущии, сей бысть во главѣ угла: от Господа бысть сей, и есть дивен во очесѣх наших. Сей день, егѣже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в онь. О, Господи, спаси же, о Господи, поспѣши же. Благословѣн грядый во имя Господне, благословѣхом вы из дому Господня. Бог Господь, и явился нам: составите праздник во учащающих до рог олтаревых. Бог мой еси Ты, и исповѣмся Тебѣ, Бог мой еси Ты, и вознесу Тя. Исповѣмся Тебѣ, яко услышал мя еси, и был еси мне во спасѣние. Исповѣдайтесь Господеви, яко Благ, яко в век милость Его.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебѣ Бѣже. (трижды)

Ектенія

Диакон: Мѣром Господу помѣлимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свѣ́шнем мíре и спасѣнии душ нáших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мíре всего́ мíра, благостоя́нии свѣ́тых Бóжих церквѣй и соединѣ́нии всех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свѣ́тѣм хрáме сем и с вѣ́рою, благоговѣ́нием и стрáхом Бóжиим входя́щих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О Вели́ком Господíне и отцѣ́ нáшем, Свѣ́тѣйшем Патриáрсе Кирилле, и о господíне нáшем Высокопреосвящѣ́нейшем Митрополíте Иларионе, Первоиерáрсе Рýсскія Зарубѣ́жныя Церкве, и о Господíне нáшем Преосвящѣ́нейшем Архиепíскопе Петре, честнѣ́м пресвѣ́терстве, во Христѣ́ диа́констве, о всем прíчте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О странѣ́ сей [ѣ́же живѣ́м], властѣ́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странѣ́ Россíйстей и о правослáвных лю́дех ея́ во отѣ́чествии и разсѣ́янии сýщих, и о спасѣ́нии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О ѣ́же избáвити лю́ди Своя́ от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утвѣ́рдити единомы́слие, братолóбие и благочѣ́стие, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О гра́де сем, (или о вѣ́си сей,

monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Here the special petitions are included:

Deacon: That he will mercifully accept the present thanksgiving and prayers of us, His unworthy servants, on His most-heavenly altar, and compassionately have mercy on us, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will not despise the thanksgiving of us, his unprofitable servants, which we offer with humble hearts for the good things we have received from Him, but that it be acceptable unto Him as fragrant incense and a whole burnt-offering of fat, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will hearken now unto the voice of the supplication of us, His unworthy servants, and in His bounty always fulfill the good intent and desire of His faithful as may be most expedient for them; and, in that He is compassionate, will always be gracious unto us and his Holy Church, and will grant the petitions of all His faithful servants, let us pray to the Lord.

или о святѣй обители сей), всяком граде, странѣ и верою живущих в них, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благоустроении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

К обычным прошениям присоединяются специальные:

Диакон: О милостивно нынешнее благодарение и мольбу нас, недостойных рабов Своих пренебесный Свой жертвенник прияти, и благоутробно помилovati нас, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже не возгнущатися благодарением нас, непотребных рабов Своих, еже о приятых от Него благодеяниях, во смиренном сердце приносим, но яко кадило благовонное, и всеожжение тучное благоприятное Ему да будет, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже и ныне послушати глас моления нас, недостойных рабов Своих, и доброе намерение и желание верных Своих во благое всегда исполнити, и всегда, яко Щедр, благодѣяти нам и Церкви Своей святѣй, и всякому верному Своему рабу прошения даровати, Господу помолимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That he will deliver His holy Church (and His servant(s) (N)) and us all from every affliction, wrath, danger, and necessity, and from all enemies, both visible and invisible; and that He will always hedge about his faithful people with health, long life, and peace, and the host of his holy Angels, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord.

Priest: exclamation: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: In the 4th Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О ёже избáвити Цёрковь Свою́ Святую́, и (рабóв Свои́х, или раба́ Своегó **имярек**, или рабу́ Свою́ **имярек**) и всех нас от всякия скóрби, беды́, гнёва, и нúжды, и от всех врагóв видимых и невидимых, здравием же, долгодёнствием, и мíром, и Ангел Свои́х ополчénием вёрных Свои́х всегда́ оградíти, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О избáвитися нам от всякия скóрби, гнёва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоею́ благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятую́, пречíстую, преблагословénную, слáвную Влады́чицу на́шу Богородицу и Приснодéву Марию́ со всёми святы́ми помяну́ше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христú́ Бóгу преда́дим.

Лик: Тебе́, Гóсподи.

Иерей: возглас: Я́ко подобáет Тебе́ всякая слáва, честь и поклонéние, Отцú́, и Сýну, и Святóму Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.

Лик: Амíнь.

Диакон: Бог Госпóдь и явíся нам, /
Благословén Грядый во И́мя Госпóдне.

Диакон: Стих 1: Испове́дайтесь Гóсподеви, я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó.

Лик: Бог Госпóдь и явíся нам, /
Благословén Грядый во И́мя Госпóдне.

name of the Lord.

Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

And the following Troparia:

In the 4th tone:

We, Thine unworthy servants, O Lord, / grateful for Thy great benefits given unto us, glorifying Thee, / we praise, bless, give thanks, hymn and magnify Thy deep compassion, / and with submission and love we cry out unto Thee: // O our Savior and Benefactor, glory to Thee!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

3rd tone:

Freely having been counted worthy of Thy gifts and benefits, / although unprofitable servants, O Master, / making haste we bring heartfelt thanksgiving / unto Thee according to our strength, / and glorifying Thee as Benefactor and Creator, we cry out: // Glory to Thee, O

Диакон: Стих 2: Обышѣдше обыдоша мя и ѿменем Господним противляхся им.

Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.

Диакон: Стих 3: Не умру, но жив буду и повею дела Господня.

Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.

Диакон: Стих 4: Камень, Егоже небрегоша зиждущии, Сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей и есть дивен во очесех наших.

Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.

Тропарь, глас 4:

Благодарни суще недостойнии раби Твои, Господи, / о Твоих великих благодеяниях на нас бывших, / славяще Тя хвалим, благословим, благодарим, поем и величаем Твое благоутробие, / и рабски любовию вопием Ти: / Благодетелю, Спасе наш, слава Тебе.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

глас 3:

Твоих благодеяний и даров туне, / яко раби неспособнии, сподобльшися, Владыко, / к Тебе усердно притекающе, / благодарение по силе приносим / и Тебе яко Благодетеля и Творца славяще, вопием: / слава Тебе, Боже Прещедрый.

Most-compassionate God.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Theotokos, Help of Christians, / we, thy servants, having acquired thy protection, / cry out unto thee with thanksgiving: / Rejoice, O Most-pure Virgin Theotokos, / and always deliver us by thy prayers from every misfortune, // as thou alone art quick to protect us.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

Singing of the prokimenon:

Reader: I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

Choir: I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

Reader: Verse: My heart will rejoice in Thy salvation.

Choir: I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

Reader: I will sing unto the Lord, Who is my benefactor.

Choir: And I will chant unto the name of the Lord Most High.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Epistle of Holy Apostle Paul to the Ephesians.

Deacon: Let us attend.

(Eph 5:8-21)

Brethren, walk as children of light: (For

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

глас тойже:

Богоро́дице, христиа́ном помо́щнице / Твоё предста́тельство стяжа́вше раби́ Твои́, благода́рно Тебе́ вопие́м: / ра́дуйся, Пречи́стая Богоро́дице Де́во, / и от всех нас бед Твои́ми моли́твами всегда́ изба́ви, / еди́на вско́ре предста́тельствующая.

Диакон: Во́ннем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И ду́хови твоemú.

Диакон: Прему́дрость.

Чтец: Прокі́мен, глас 4-й.

Пение прокимна:

Чтец: Воспою́ Го́сподеви благоде́явшему мне, / и пою́ и́мени Го́спода Вѣ́шняго.

Лик: Воспою́ Го́сподеви благоде́явшему мне, / и пою́ и́мени Го́спода Вѣ́шняго.

Чтец: Стих: Возра́дуется се́рдце моё о спасе́нии Твоём.

Лик: Воспою́ Го́сподеви благоде́явшему мне, / и пою́ и́мени Го́спода Вѣ́шняго.

Чтец: Воспою́ Го́сподеви благоде́явшему мне.

Лик: / и пою́ и́мени Го́спода Вѣ́шняго.

Диакон: Прему́дрость.

Чтец: Ко ефе́сеem послáния свята́го Апóстола Па́вла чтéние.

Диакон: Во́ннем.

Апостол, зачало 229.

Чтец: Бра́тие, я́ко ча́да све́та ходи́те,

the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;) proving what is acceptable unto the Lord. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them. For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret. But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light. Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light. See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise, redeeming the time, because the days are evil. Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is. And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit; speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord; giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ; submitting yourselves one to another in the fear of God.

At the end of the reading:

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia in the 4th Tone:

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Gospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

плод бо Духовный есть во всякой благодѣи и правде и истине, искушающе, что есть благоугодно Божу. И не приобщаете к делом неплодным тмы, паче же и обличайте. Бываемая бо отай от них, срамно есть и глаголати. Вся же обличаемая, от света являются: все бо являемое свет есть. Сего ради глаголет: востани, спяй, и воскресни от мертвых, и осветит тя Христос. Блюдите убо, како опасно ходите, не якоже немудри, но якоже премудри, искупующе время, яко дни лукави суть. Сего ради не бывайте несмысленни, но разумевающе, что есть воля Божия. И не упивайтесь вином, в немже есть блуд, но паче исполняйтесь Духом, глаголюще себе во псалмех и пении, и песнях духовных, воспевающе и поюще в сердцах ваших Господеву. Благодаряще всегда о всех о имени Господа нашего Иисуса Христа Богу и Отцу, повинующеся друг другу в страхе Божии.

По окончании чтения:

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Аллилуиа, глас 4й:

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Диакон: И сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Евангелие

Иерей: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия. Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Luke.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

[Luke 17:12-19 (§85)]:

At that time, as Jesus entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off: / And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us. / And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed. / And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God, / And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan. / And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine? / There are not found that returned to give glory to God, save this stranger. / And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

And immediately, the Deacon reciteth the following Litany:

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we beseech Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Диакон: От Луки святаго Евангелия чтѣние.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Иерей: Вѣнчнем.

Евангелие от Луки, зачало 85.

Во время оно, входящу Иисусови в некую весь, сретѡша Егѡ десять прокаженных мужей, иже сташа издалеча. И тии вознесѡша глас, глаголюще: Иисусе Наставниче, помилуй ны. И видев рече им: шедше покажитесь священником. И бысть идущим им, очистишася. Един же от них, видев, яко изцелѣ, возвратися, со гласом велиим славя Бога, и падѣ ниц при ногу Егѡ, хвалу Ему воздая, и той бе Самарянин. Отвещав же Иисус рече: не десять ли очистишася? Да девять где? Како не обретѡшася возвращшеся дати славу Богу, токмо иноплеменик сей? И рече ему: востав иди, вера твоя спасѣ тя.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Диакон: Помилуй нас, Бѡже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерарсе Русския Зарубѣжныя Церкве; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Giving thanks with fear and trembling, as unprofitable servants, unto Thy loving-kindness, O Lord our Savior and Master, for Thy benefits which Thou hast poured out abundantly on Thy servants, we fall down in worship and offer a doxology unto Thee as God, and fervently cry aloud to Thee: Deliver Thou Thy servants from all misfortune, and, as Thou art merciful, always fulfill the desires of us all unto good, we diligently pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: In that Thou now hast mercifully hearkened unto the prayers of Thy servants, O Lord, and hast manifested upon us the tender compassion of Thy love for mankind, so also, in time to come, disdain us not, do Thou fulfill, unto Thy glory, all good desires of Thy faithful, and show unto all of us Thine abundant mercy, disregarding all our iniquities, we pray the, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: May this, our thanksgiving, as fragrant incense and a whole burnt-offering of fat, be well-pleasing before the majesty of Thy glory, O All-good Master, and, as Thou art compassionate, do Thou always send down the riches of Thy mercies and compassions unto Thy

Петре, и о всей во Христѣ брѣтии нашей.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мóлимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея, о Богохранímей странѣ Россійстей, да тѣхое и безмóлвное житиѣ поживѣм во всяком благочѣстии и чистотѣ.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Благодаряще со страхом и трѣпетом, я́ко рабѣ непотрѣбнии Твоему́ благоутрóбию, Спáсе и Влады́ко наш Гóсподи, о Твои́х благодея́ниих, я́же изли́ял еси́ изобильно на рабѣх Твои́х, и припадаем, и славослóвие Тебѣ, я́ко Бóгу прино́сим, и умíленно вопи́ем: избáви от всех бед рабы́ Твоя́, и всегда́, я́ко мíлостив испóлни во благѣх желáние всех нас, прилѣжно мóлимся Ти, услы́ши и помíлуй.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Я́коже ны́не мíлостивно услы́шал еси́ моли́твы рабóв Твои́х, Гóсподи, и яви́л еси́ на них благоутрóбие человеколю́бия Твоегó, си́це и в прѣдня не презира́я, испóлни во сла́ву Твою́ вся благáя хотѣния вѣрных Твои́х, и яви́ всем нам богáтую мíлость Твою́, вся нам согрешѣния презира́я, мóлимся Ти, услы́ши и помíлуй.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Благоприятно, я́ко кади́ло благово́нное, и я́ко тóчная всесожжѣния да бóдет, Всеблагий Влады́ко, благодарѣние си́е наше пред вели́чеством сла́вы Твоея́, и низпосли́ всегда́, я́ко щедр, рабóм Твои́м богáтыя мíлости, и щедрóты Твоя́, и от всех

servants. And deliver Thy Holy Church, this city, and this country from every assault of enemies, both visible and invisible. And grant unto all Thy people, a sinless and healthy length of days and success in every virtue, we pray Thee, O All-compassionate King, mercifully hearken and quickly have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: Exclamation: Hearken unto us, O God our Savior, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us; for a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

And the priest, with all heed and devoutness, readeth the following prayer, aloud:

Priest: O Lord Jesus Christ, our God, the God of all mercies and compassions, Whose mercy cannot be measured and Whose love for mankind is an unfathomable deep: As unprofitable servants falling down with fear and trembling before Thy majesty, now humbly bearing thanksgiving unto Thy deep compassion for Thy benefits bestowed upon Thy servants, we glorify, praise, hymn and magnify Thee as Lord and Master and Benefactor; and again falling down in thanksgiving for Thine immeasurable and ineffable loving-kindness, humbly we pray: That, as now Thou hast counted Thy servants worthy that their supplications be received and mercifully fulfilled, likewise in the time

сопротивлений видимых и невидимых врагов Църковь Твою святую, [обитель сию, или: град сей, или: весь сию], избави, людем же Твоим всем безгрешное со здравием долгоденствие, и во всех добродетелех преспеяние даруй, молим Ти ся, Всещедрый Царю, милостивно услыши и скоро помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: возгласение: Услыши ны, Бóже, Спасителю наш, упование всех концев земли и сущих в мори далече, и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Милостив бо и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей же со умилением четет молитву сию велегласно:

Иерей: Господи Иисусе Христе, Бóже наш, Бóже всякаго милосердия и щедрот, Егóже милость безмерна, и человеколюбия неизследимая пучина, ко Твоему величеству припадающе, со страхом и трепетом, яко раби недостойнии благодарение Твоему благоутробию о Твоих благодеяниях на рабех Твоих [или: на рабе Твоем или: на рабе Твоей] бывших, ныне смиренно приносяще, яко Господа, Владыку и Благодетеля славим, хвалим, поем и величаем, и припадающе паки благодарим, Твое безмерное и неизреченное милосердие смиренно моляще. Да якоже ныне моления рабов Твоих прияти, и милостивно исполнити сподобил еси, и

to come, as they flourish in sincere love for Thee and in every virtue, Thou wilt vouchsafe all Thy faithful to receive of Thy benefits. Delivering Thy Holy Church and this city and country from every evil circumstance, and granting unto them peace and tranquility, do Thou count them worthy always to offer thanksgiving, to tell of Thy most-gracious benefits, and to sing unto Thee, together with Thy Father, Who is without beginning and Thy Most-holy, Good and Consubstantial Spirit, God worshipped in one essence.

Choir: Amen.

and Immediately, he exclaimeth in a loud voice:

Priest: Glory to Thee, O God our Benefactor, unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And immediately is sung the Hymn of St. Ambrose Or the great Doxology:

Hymn of St. Ambrose:

We praise Thee, O God; we acknowledge Thee to be the Lord. All the earth doth worship Thee, the Father everlasting. To Thee all Angels cry aloud; the Heavens, and all the Powers therein. To Thee Cherubim and Seraphim continually do cry, Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth; heaven and earth are full of the Majesty of Thy Glory. The glorious company of the apostles praise Thee. The noble army of Martyrs praise Thee. The holy Church throughout all the world doth acknowledge Thee; the Father of an infinite Majesty; Thine adorable, true, and only Son; also the Holy Spirit, the Comforter. Thou art the King of Glory, O Christ. Thou art the everlasting Son of the Father.

во прѣдня в Твоѣй, и искренняго любви, и во всех добродѣтелях преспевающих, Твоя благодѣяния всех вѣрных Твоих получитьи, Цѣрковь Твою святую, и град сей, [или: весь сию, или: обитель сию] от всякаго злаго обстояния избавляя, и мир, и безмятежие тем даруя, Тебѣ со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Единосущным Твоим Духом, во едином Существомъ славному Богу, всегда благодарение приноситьи, и преблагая глаголати, и воспѣти сподобиши.

Лик: Амѣнь.

И абие велегласнейше возглашает:

Иерей: Слава Тебѣ, Богу Благодателю нашему, во вѣки вѣковъ.

Лик: Амѣнь.

Абие поют Песнь Святаго Амвросия Епископа Медиоланского или Великое славословие:

Песнь Святаго Амвросия Епископа Медиоланского:

Тебѣ, Бога, хвалим, / Тебѣ Господа исповѣдуем, / Тебѣ Превѣчнаго Отца вся земля величает; / Тебѣ вси Ангели, / Тебѣ Небеса и вся Силы, / Тебѣ Херувими и Серафими непрестанными гласы взывают: / Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф, / полны суть Небеса и земля величества славы Твоея. / Тебѣ преславный апостольский лик, / Тебѣ пророческое хвалѣбное число, / Тебѣ хвалит пресветлое мученическое воинство. / Тебѣ по всей вселенной исповѣдует Святаѣ Цѣрковь, / Отца непостижимаго величества, / поклоняемаго Твоего истиннаго и Единороднаго Сына, / и Святаго Утѣшителя Духа. / Ты, Царю славы, Христѣ, / Ты Отца

When Thou tookest upon Thee to deliver man, Thou didst humble Thyself to be born of a Virgin. When Thou hadst overcome the sharpness of death, Thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers. Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the Father. We believe that Thou shalt come to be our Judge.

We therefore pray Thee, help Thy servants, whom Thou hast redeemed with Thy precious blood. Make them to be numbered with Thy Saints, in glory everlasting. O Lord, save Thy people, and bless Thine heritage. Govern them, lift them up forever. Day by day we magnify Thee; and we worship Thy Name, ever, world without end. Vouchsafe, O Lord, to keep this day without sin. O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us. O Lord, let Thy mercy be upon us, as our trust is in Thee. O Lord, in Thee have I trusted; let me never be confounded.

the great Doxology:

Glory to God in the highest, and on earth, peace and good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us;

Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory

Присносущный Сын еси. / Ты, ко избавлению приемля человека, / не возгнушался еси Девическаго чрева. / Ты, одолев смерти жало, / отверзл еси верующим Царство Небесное. / Ты одесную Бога седиши во славе Отчей, / Судия приити веришися. /

Тебе убо просим: / помози рабom Твоим, / ихже честною Кровию искупил еси. / Сподоби со святыми Твоими в вечной славе Твоей царствовать. / Спаси люди Твоя, Господи, / и благослови достояние Твое, / исправи я, и вознеси их во веки: / во вся дни благословим Тебе, / и восхвалим имя Твое во век, и во век века. / Сподоби, Господи, в день сей без греха сохранитися нам. / Помилуй нас, Господи, помилуй нас, / буди милость Твоя, Господи, на нас, / якоже уповашом на Тя. / На Тя, Господи, уповашом, / да не постыдимся во веки. Аминь.

Великое славословие:

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святыи Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отечь, вземляй грех мира, помилуй нас. Вземляй грехи мира, прими молитву нашу. Седяи одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца, аминь.

На всяк день благословлю Тя и

of God the Father. Amen.
Every day will I bless Thee, and I
will praise Thy Name forever, yea,
forever and forever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this
day without sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God
of our Fathers, and praised and
glorified is Thy name unto the ages
of ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon
us, according as we have hoped in
Thee.

Blessed art Thou, O Lord, teach me
Thy statutes. (thrice)

Lord, thou hast been our refuge in
generation and generation. I said: O
Lord, have mercy on me, heal my
soul, for I have sinned against
Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for
refuge, teach me to do Thy will, for
Thou art my God. For in Thee is
the fountain of life, in Thy light
shall we see light. O continue Thy
mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, have mercy on us.
(thrice)

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, both now
and ever, and unto the ages of ages.
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, have mercy on us.

восхваляю́ имя Твое́ во ве́ки, и в
век ве́ка.

Сподоби́, Го́споди, в день сей без
греха́ сохра́ниться нам.

Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же
оте́ц на́ших, и хва́льно и
просла́влено имя Твое́ во ве́ки,
амінь.

Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на
нас, я́коже упова́хом на Тя.

Благослове́н еси́, Го́споди, научи́
мя оправда́нием Твои́м. (трижды)

Го́споди, прибе́жище был еси́
нам в род и род. Аз рех: Го́споди,
помілуй мя, исцели́ ду́шу мою́,
я́ко согреши́х Тебе́.

Го́споди, к Тебе́ прибе́гох, научи́
мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты
еси́ Бог мой, я́ко у Тебе́ исто́чник
живота́, во све́те Твоём у́зрим
свет. Проба́ви ми́лость Твою́
веду́щим Тя.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий,
Святы́й Безсме́ртный, помілуй
нас. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му
Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки
веко́в. Амíнь.

Святы́й Безсме́ртный, помілуй
нас.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий,
Святы́й Безсме́ртный, помілуй
нас.

And when it is finished:

Priest: Wisdom!

Choir: More honorable than the
Cherubim, and beyond compare more

По сконча́нии же сего́ диако́н глаголет:

Диако́н: Прему́дрость.

Лик: Честне́йшую Херуви́м / и
сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, /

glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

And then the priest, blessing the people with his right hand, says:

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The end

без ислѣнія Бѳга Слѳва рѳждшую, / сущую Богорѳдицу, Тя величаѳем.

Отпуст

Иерей: Слѳва Тебѳ, Христѳ Бѳже, упѳваніе нѳше, слѳва Тебѳ.

Лик: Слѳва Отцѳ и Сѳну и Святѳму Дѳху, и нѳне и прѳсно и во вѳки векѳв. Амѳнь.

Гѳсподи, помѳлуй. **(трижды)** Благословѳ.

Иерей: Благословѳніе Госпѳдне на вас, Тѳгѳ благодѳтію, и щедрѳтами, и челоуеколѳбіем, всегдѳ, нѳне и прѳсно и во вѳки векѳв.

Лик: Амѳнь.